

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ТЕЗАУРУСНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Мощанская Е.Ю.¹, Мощанская Т.В.¹

¹ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», г. Пермь, Россия (614900, Пермь, ул. Комсомольский проспект 29), e-mail:emosch@mail.ru;

¹ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», г. Пермь, Россия (614070, Пермь, ул. Студенческая 38), e-mail:motv2@mail.ru

Статья посвящена формированию тезаурусной компетенции устного переводчика в ситуации профессионального общения на основе дискурсивно-деятельностного и междисциплинарного подходов. Представлена специфика формирования тезаурусной компетенции специалистов и переводчика, рассмотрены стратегии перевода терминов в ситуации устного последовательного перевода на примере семинара повышения квалификации в сфере медицины катастроф. К доминирующим стратегиям относятся стратегия подбора эквивалентного термина, сохранения термина-интернационализма, стратегия описательного перевода. Описана специфика формирования тезаурусной компетенции в рамках различных дисциплин: лексикологии, письменного перевода, в рамках курса «Устный последовательный перевод на первом и втором иностранном языке» направления подготовки бакалавр – лингвист: описаны умения, относящиеся к устному последовательному переводу терминов специальной сферы, представлена последовательность упражнений на основе статической и динамической наглядности.

Ключевые слова: тезаурус, тезаурусная компетенция, термины, дискурсивно-деятельностный и междисциплинарный подход.

DEVELOPING INTERPRETER'S THESAURUS COMPETENCE

Moshchanskaya E.Y.¹, Moshchanskaya T.V.¹

¹Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia (614900, Perm, street Komsomolski prospect 29), e-mail: emosch@mail.ru;

¹National Research University, High school of Economics, Perm, Russia (614070, Perm, Studencheskaya street 38, e-mail:motv2@mail.ru

The article deals with the development of interpreter's thesaurus competence for situations of professional communication based on discourse-pragmatic and interdisciplinary approaches. The specificity of thesaurus competence formation for specialists and translators is described. The strategies of terms translation during consecutive interpretation of a training seminar in the field of emergency medicine are presented – the dominant ones are equivalent term selection, preservation of an international term, and descriptive translation. The skills related to consecutive interpretation of the specialist areas terminology are specified. The thesaurus competence formation within different subjects: lexicology, written translation and consecutive interpretation from the first and second foreign languages for training bachelors in linguistics is described. The skills related to the consecutive interpretation of specialist terminology are specified and the sequence of exercises based on static and dynamic visualization is provided.

Keywords: thesaurus, thesaurus competence, terminology, discourse-pragmatic and interdisciplinary approach.

На современном этапе развития высшего образования ключевой задачей является формирование компетентного специалиста. В связи с этим обучение студентов нацелено на формирование компетенций, что предполагает наряду с получением знаний, развитием навыков и умений, приобретение опыта практической деятельности. Предметом внимания нашей статьи является формирование тезаурусной компетенции (позднее ТК) устного переводчика. В рамках данной статьи мы акцентируем внимание на формировании терминологической составляющей компетенции на основе дискурсивно-деятельностного и междисциплинарного подходов.

Специфика работы переводчика заключается в том, что он является посредником в ситуации профессиональной коммуникации субъектов разных культур, что предполагает наличие предметных знаний в разных областях, понимание национальной специфики использования терминов и профессионализмов, умений пополнять имеющиеся знания при работе в конкретной ситуации перевода. В европейской теории и практике обучения переводу будущие переводчики получают предметные знания в той или иной сфере в ходе лекций и семинарских занятий по другим направлениям подготовки: экономике, машиностроению, химической промышленности и т.д. В России такой практики нет. В связи с этим возникает необходимость обращения к вопросу о специфике формирования тезаурусной компетенции устного переводчика на первом уровне обучения - бакалавриате.

Рассмотрим понятие тезауруса, которое лежит в основе названия данной компетенции. Для нашего исследования важно понимание тезауруса как идеографического словаря, «в котором показаны семантические отношения (родо-видовые, синонимические и другие) между лексическими единицами», доминирует тематический принцип построения, а структурной основой служит иерархическая система понятий [7, с.506]. Опишем словарь такого типа на примере «Экологического немецко-русского лексикона-тезауруса» Т.С.Серовой и Л.П.Шишкиной. Структура словаря состоит из четырех частей: 1) классификационной части с логико-семантическими структурами тем; 2) контекстной части с дефинициями всех ключевых понятий; 3) идеографической части, в которой представлены словарные понятийные статьи ведущих слов-понятий; 4) алфавитного указателя слов с адресом основного понятия [11, с.9]. Данная структура позволяет не только полно раскрыть понятие и контекст его употребления, но и объективировать связи данного понятия с другими смежными понятиями. Лексикон-тезаурус является одной из важнейших основ пополнения внутреннего лексикона студентов в той или иной предметной области.

Использование словаря-тезауруса как основы формирования различного рода умений и компетенций рассматривалось в диссертациях Пермской научной педагогической школы под руководством профессора Т.С.Серовой [10, с.109-116]. Так, в исследовании Т.В. Мощанской словарь-тезаурус является основой формирования умений иноязычного референтного чтения [9], в диссертации Г.Р.Чайниковой формирование иноязычной речевой лексической компетенции специалиста в области информационных технологий базируется на основе созданного автором учебного электронного терминологического словаря тезаурусного типа [13]. Словарь тезаурусного типа рассматривается в той и другой работе как внешняя информационная основа речевой деятельности чтения и говорения, как иллюстрация структуры предметно-тематического содержания на парадигматическом уровне. Словарь-тезаурус используется нами в качестве информационной основы при обучении деятельности

устного перевода.

Формирование тезаурусной компетенции специалистов разных профессий рассматривалось в работах Т.Н. Астафуровой, Л.П. Кистановой, В.В. Журы.

Астафурова Т.Н., разрабатывая модель обучения стратегиям коммуникативного поведения студентов неязыкового вуза, отмечает в своей диссертации, что «тезаурус определенной профессиональной сферы и стереотипы деловой культуры отражают специальные знания этой сферы – фреймы ситуаций профессионального взаимодействия (декларативное знание), их сценарии (процедурное знание), социокультурную и ситуативную специфику поведения в них англоязычного представителя делового социума» и соотносится с первым уровнем формируемой языковой «деловой» личности. К тезаурусу автор причисляет также формулы, диаграммы, слова-сигналы (ключевые слова) [3, с.57].

Понятие тезаурусной компетенции врача и пациента вводит в обиход В.В.Жура. В тезаурусной компетенции врача, по мнению автора, в виде фреймов, сценариев, моделей предметно-референтных ситуаций отражены представления о структурировании смыслового (информационного) пространства устного медицинского дискурса [4].

Л.П. Кистанова включает в иноязычную коммуникативную компетентность специалиста туриндустрии **профессионально ориентированные иноязычные тезаурусные структуры** как средства выражения смысловых отношений и связей [5]. Тезаурусный уровень коммуникативной компетенции связан с тезаурусным уровнем языковой личности специалиста.

При формировании тезаурусной компетенции специалиста, таким образом, основное внимание уделяется приобретению декларативных и процедурных знаний, знаний о социокультурной и ситуативной специфике поведения. Тезаурусная компетенция специалиста соотносится с одним из уровней языковой личности, является составной частью дискурсивной компетенции, реализуемой на уровне конкретного коммуникативного события и специального дискурса.

Подобную же трактовку ТК находим в работах по формированию профессиональных компетенций переводчика. Так, И.И. Халеева, разрабатывая концепцию обучения пониманию иноязычной речи на основе интегральной совокупности языкового и когнитивного знания, вслед за Ю.Н. Карауловым полагает, что становление переводчика-билингва как «удвоенной» языковой личности предполагает формирование не только вербально-семантического, но и когнитивно-тезаурусного уровня языковой личности. [12:9]. Автор вводит концептуальные понятия «тезаурус-I» и «тезаурус-II», первое из которых связано с ассоциативно-вербальной сетью языка, формирует языковое сознание и восходит к языковой картине мира, второе формирует когнитивное сознание и общую картину мира на

уровне концептуальной системы как системы пресупозиций и импликаций [12, с.77]. Для формирования ТК в любой сфере профессиональной коммуникации, необходимо, таким образом, выделить систему ключевых понятий в их взаимосвязях, показать культурную специфику использования этих понятий в каждой из взаимодействующих культур, создать перечень типичных ситуаций и сценариев общения.

Ядром тезаурусной компетенции устного переводчика той или иной сферы профессионального общения выступают термины. Под термином мы, вслед за О.С. Ахмановой, понимаем «слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, с.474]. Термин, как правило, соотнесен с понятием определенной области знания, обладает дефиницией и является составной частью определенной терминосистемы [2]. Именно для понимания терминологической компоненты профессионального общения важна опора на лексикон тезаурусного типа. Он служит средством пополнения внутреннего лексикона человека, который рассматривается Л.В. Щербой не как пассивное хранилище сведений о языке, а как динамическая функциональная система, которая самоорганизуется вследствие постоянного взаимодействия между процессом переработки и упорядочения речевого опыта и его продуктов [14, с.153].

С целью определения стратегий перевода терминов, которые использует переводчик, впервые работающий в сфере профессионального общения, в рамках дипломной работы А.С. Ликсаниной (руководитель Е.Ю. Мощанская) был произведен анализ выступления германского специалиста в сфере медицины катастроф и его последовательного перевода на русский язык. Материалом исследования явилась видеозапись семинара повышения квалификации медицинского персонала на тему «Медицинская сортировка пострадавших на месте катастрофы», который был проведен 03.04.1998 г. в школе медицины катастроф г. Перми директором школы спасателей г. Ганновера господином Керстеном Э. Анализ проводился методом сплошной выборки с привлечением специальных словарей, всего тексте выступления было выявлено 204 термина сферы медицины катастроф, представленных в специальных словарях. Анализ показал, что начинающий работать в новой сфере профессиональной деятельности переводчик использует при толковании термина следующие стратегии: стратегию подбора эквивалентного термина - 74 термина, стратегию сохранения термина-интернационализма (греческий, латинский язык) - 35 терминов, стратегию описательного перевода - 25 терминов, стратегию генерализации (перевод через родовое понятие) - 7 терминов, калькирования - 6 терминов, конкретизации - 6 терминов, стратегию опущения терминов - 51. В качестве стратегий, релевантных ситуации устного

последовательного перевода, были выделены стратегии поиска адекватного соответствия термину при опоре на слайды презентации и запроса информации у слушателей.

Анализ показал, что переводчик усваивает правильный вариант перевода некоторых терминов в процессе перевода. В качестве примера можно привести перевод термина *die Verletzten* (пострадавшие). Если вначале семинара переводчик выбирает неверный семантический вариант и переводит данный термин как «пораженные», например, предложение «*Ja, und dann haben wir die Leichtverletzten*» переводится как «Кроме этого, есть еще и легкопораженные», то в конце работы предлагается эквивалент «раненые» и «пострадавшие»[6]. Таким образом, можно сделать вывод о том, что доминирующими стратегиями в ситуации устного последовательного перевода выступают стратегия подбора эквивалентного термина, стратегия сохранения термина-интернационализма, стратегия описательного перевода, типичными только для данной ситуации являются стратегии поиска адекватного соответствия термину при опоре на слайды презентации и запроса информации у слушателей. Переводчик в ситуации устного последовательного перевода может рассматриваться как самоорганизующаяся самообучающаяся динамичная система. Уровень профессионализма переводчика может быть определен по степени адекватности перевода терминов исходного языка. Неоспорим тот факт, что уровень компетентности устного переводчика в сфере профессиональной коммуникации оказывает влияние на степень профессиональности перевода.

Тезаурусная компетенция переводчика, таким образом, является сложным статико-динамическим образованием. Одна из ее составляющих – умения устного последовательного перевода терминов. Она включает, на наш взгляд, три группы умений: 1) умения подготовки к ситуации перевода; 2) умения перевода терминов в процессе устного последовательного перевода, в том числе и умения добывать отсутствующие знания в предметной сфере; 3) рефлексивные умения оценки собственного перевода.

К умениям подготовки к ситуации перевода относятся составление глоссариев и словарей – тезаурусов по теме перевода, работа с имеющимися лексиконами-тезаурусами и составление собственного тезауруса; устный последовательный подготовительный перевод высказываний других ораторов на подобную тему или речей самого субъекта говорения с акцентированием внимания на предметных знаниях и предпочитаемых оратором терминах; умения получения информации о коммуникативном событии и действующих лицах, о предметном содержании терминов.

Умения устного перевода терминов в процессе устного последовательного перевода включают умения выбора адекватной стратегии перевода термина, в том числе и приема описательного перевода при опоре на слайды, умения запроса информации у слушателей и

докладчика. Рефлексивные умения оценки собственного перевода предполагают критическое осмысление перевода терминов и дополнение/корректировки созданного глоссария или лексикона-тезауруса.

При организации обучения преподаватель сталкивается с рядом проблем: 1) выбор специальной сферы, в рамках которой будет формироваться тезаурусная компетенция переводчика; 2) подбор аутентичных видеоматериалов, на основе которых можно будет практиковать развитие тезаурусной компетенции устного переводчика; 3) определение набора приемов и стратегий устного переводчика, нацеленных на пополнение недостающих знаний, как на этапе подготовки к переводу, так и в процессе деятельности устного перевода в разных сферах общения; 4) определение последовательности предлагаемых заданий для формирования тезаурусной компетенции.

Формирование тезаурусной, как и любой другой компетенции, базируется, на наш взгляд, на двух подходах дискурсивно-деятельностном и междисциплинарном.

Дискурсивно-деятельностный подход подразумевает рассмотрение в качестве объекта восприятия и трансляции в ситуации УПП дискурса, обладающего динамичным характером и проявляющегося только в ситуации деятельности общения и взаимодействия. Это предопределяет необходимость интеграции достижений различных наук при обучении процессам восприятия и порождения устного дискурса, важность формирования специфических комбинированных переводческих умений восприятия, осмысления, понимания и порождения вторичного переводческого дискурса [8].

Междисциплинарный подход мы трактуем как способ формирования тезаурусной компетенции, позволяющий развивать отдельные ее составляющие в рамках различных практических и теоретических дисциплинах. Так, в курсе лексикологии студенты знакомятся с понятием словаря-тезауруса, учатся выделять сходные и отличные черты данного словаря от других словарей, в курсе письменного перевода развиваются навыки и умения составления словарей-глоссариев, бумажных и электронных словарей тезаурусного типа по различным темам в рамках различных сфер профессионального общения.

Рассмотрим дисциплину «Устный перевод на первом и втором иностранном языке» направления подготовки бакалавров 035700 «Лингвистика». В рамках учебной программы данной дисциплины специальный перевод практикуется при прохождении раздела «Презентация товара или продукта» в модуле «Устный последовательный односторонний перевод». Формирование части тезаурусной компетенции мы организуем на примере дискурсивного события «Презентация станка на Пермской ярмарке». Формирование тезаурусной компетенции проходит в четыре этапа: в ходе первого этапа студенты овладевают умением составлять словарь-тезаурус по новой теме, на втором этапе студенты

готовятся к переводу презентации продукта, предъявляемой в виде видеофильма (динамическая наглядность); на третьем этапе студенты совершенствуют умения презентации продукта и устного перевода презентаций продукта специалистами; в ходе четвертого этапа осуществляется контроль сформированной тезаурусной компетенции на основе тестовых заданий.

На первом этапе происходит совершенствование ТК устного переводчика в рецептивно-продуктивных видах речевой деятельности: чтения, репродуктивного говорения и письма. Первый этап состоит из следующих разделов: 1) чтение информации о станках на иностранном языке (фрезерный, токарный и другие) и составление лексико-семантических схем, 2) развитие умений репродуктивного монологического говорения на основе составленных схем, 3) составление мини-словаря-тезауруса по выбранному станку (по аналогии с другими предметными областями, на основе имеющихся словарей и текстов, консультаций со специалистами).

В ходе второго этапа студенты овладевают ТК на основе динамической наглядности. Этот этап включает следующие элементы: 1) просмотр видеофильма – презентации станка и создание краткого варианта перевода фильма; 2) просмотр видеофильма и составление тематического развития содержания фильма в виде ключевых слов; поиск эквивалентных соответствий неизвестным терминам; 3) рассказ о продукте на основании схемы тематической схемы; 4) устный абзацно-фразовый подготовленный перевод видеофильма-презентации продукта.

Третий этап нацелен на формирование переводческой дискурсивной компетенции в рамках коммуникативного события «Презентация продукта на Пермской ярмарке» и овладения тезаурусной компетенцией в ходе устного перевода презентации (динамический процессуальный характер). На этом этапе студенту предлагаются следующие задания:

1) аналитические задания по определению компонентной структуры дискурсивного события «Презентация продукта на Пермской ярмарке», по анализу работы переводчика, в том числе его стратегий перевода встречающихся терминов;

2) продуктивные задания по совершенствованию умений презентации продукта и развитию умений устного перевода презентации продукта в данной ситуации: а) развитие умений продуктивного говорения в ситуации презентации: отбор и структурирование информации, составление плана выступления и подготовка визуализации; устный рассказ о продукте на основе слайдов; б) анализ слайдов презентации, работа с имеющимися словарями-тезаурусами, подготовка перевода с листа слайдов презентации продукта; в) собственно устный последовательный перевод презентации продукта в рамках

коммуникативного события «Презентация продукта на Пермской ярмарке», в ходе которого развивается динамическая составляющая тезаурусной компетенции устного переводчика.

В целом следует отметить, что формирование тезаурусной компетенции устного переводчика возможно только в рамках дискурсивно-деятельностного и междисциплинарного подходов, т.к. тезаурусная компетенция обладает динамическим и контекстным характером (устный дискурс как динамическая и контекстная категория), одной из составляющих ТК является наличие достаточного опыта устного перевода (формирование отдельных составляющих названной компетенции на разных дисциплинах). Гарантией успешности реализации междисциплинарного подхода является согласованность действий преподавателей разных дисциплин, многократная повторяемость отдельных этапов формирования тезаурусной компетенции, контролем развития названной компетенции на каждой из дисциплин и в рамках производственной практики.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка/ О.С.Ахманова.- 3-е изд., стереотип.- М.:Рус.язык.,1986. — 448с.
2. Асадова А. Ю. Некоторые лингвистические характеристики терминологических единиц (на примере современной англоязычной терминологии цифровой фотографии) // Молодой ученый. — 2015. — №6. — С. 794-799.
3. Астафурова Т.Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения: (Лингвистический и дидактический аспекты):дис.... д-ра пед.наук. — М.1997.—325с.
4. Жура В.В. Дискурсивная компетенция врача в устном медицинском общении: дис....д-ра филол.наук. — Волгоград. 2008. — 407 с.
5. Кистанова Л.П. Ситуативно-тезаурусный подход к формированию иноязычной коммуникативной компетентности будущих специалистов туристической индустрии: дис....канд.пед.наук. — Сочи. 2006. —193с.
6. Ликсанина А.С., Мощанская Е.Ю. Стратегии перевода терминов в ситуации УПП педагогического дискурса в сфере медицины катастроф// Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых: сб. науч. тр. V межд. молод. науч.-прак. конф. (Нижний Новгород, 11-13 ноября 2013г.). — Н.Новгород. 2013. — С. 170-173.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.И. Ярцева. М.: Научное изд-во «Большая российская энциклопедия», 2002. — 507с.

8. Мощанская Е.Ю. К вопросу о формировании комбинированного умения восприятия устного дискурса в процессе обучения устных переводчиков//Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: мат. межд. конф. (Москва, 15-17 апреля 2015г). – Москва: РУДН, 2015. — С.70-74.
9. Мощанская Т.В. Методика структурирования предметно-тематического содержания текстов для иноязычного референтного чтения в процессе обучения переводчиков: дис....канд.пед.наук. — Пермь.2009. — 231с.
10. Серова Т.С. Тезаурусно-целевой подход в организации и введении лексики при обучении профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в вузе//Иностранные языки в высшей школе. — Вып. 18. — М: Высшая школа, 1985. — С.109-116.
11. Серова Т.С. Экологический немецко-русский лексикон-тезаурус: словарь/Т.С.Серова, Л.П.Шишкина. — Пермь: Изд-во Перм.гос.техн.ун-та,2009. — 358с.
12. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). — М.: Высшая школа, 1989. — 238с.
13. Чайникова Г.Р.Формирование иноязычной речевой лексической компетенции на основе учебного электронного терминологического словаря тезаурусного типа: дис....канд.пед.наук. — Пермь. 2014. —201с.
14. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. — 428с.

Рецензенты:

Серова Т.С., д.п.н., профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», г.Пермь;

Мосина М.А., д.п.н., профессор ФГБОУ ВПО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет», г.Пермь.